

**ENTREVISTA
HENRY A. KISSINGER –
ABDELAZIZ BOUTEFLIKA**

París, 17/12/1975

DOCUMENTO SECRETO

01853

Desclasificado: 27-1-2000

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

MEMORÁNDUM DE CONVERSACIÓN

ASUNTOS TRATADOS:

CIEC, Sáhara Español, Angola, Oriente Medio

Traducción: Luis Portillo Pasqual del Riquelme

N. del T.: al final del documento

DOCUMENTO SECRETO 01853

1975/12/17

[Página 1 del original]

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

SECRET / NODIS / XGDS

MEMORÁNDUM DE CONVERSACIÓN

PARTICIPANTES:

Abdelaziz Bouteflika, Ministro de Asuntos Exteriores de Argelia.

Mohamed Bedjaoui, Embajador de Argelia en Francia.

-----, Ayudante de Bouteflika

Henry A. Kissinger, Secretario de Estado.

.... Sabbagh, PAO, Amembassy Jidda, Peter W. Rodman, Staff del NSC
[National Security Council.]

FECHA y HORA:

Viernes, 17 de diciembre de 1975.

8:05 – 9:25 a.m. (desayuno)

LUGAR:

Residencia del Embajador de Estados Unidos.

41 rue du Faubourg St. Honré

París

ASUNTOS:

CIEC, Sáhara Español, Angola, Oriente Medio.

[El Secretario saludó al Ministro en la Sala Azul]

Kissinger: ¡Enfant terrible!

[Los fotógrafos entraron unos momentos y después se marcharon. El grupo pasó al comedor.]

Kissinger: ¿Cuáles son los problemas más urgentes que tenemos que discutir?

Bouteflika: Lo que usted desee.

Kissinger: [a Sabbagh] Cuando le conocí, era un revolucionario. Ahora es un diplomático revolucionario.

Bouteflika: Es necesario, en ciertos periodos de la vida, si uno se sale un poco por la tangente.

[Página 2 del original]

CIEC

[[Conference on International Economic Cooperation = Diálogo Norte-Sur]]

Kissinger: Hablemos un poco sobre la Conferencia. Nosotros no podemos hacer mucho en la cuestión del Sáhara, pero me gustaría escuchar sus opiniones. Después, me gustaría hablar un poco sobre Oriente Medio.

[Refiriéndose al Sr. Sabbagh:] Es mi intérprete favorito. Ha estado en todas las negociaciones.

Bouteflika: Le conozco. Fue el locutor en árabe más conocido de la BBC durante la Segunda Guerra Mundial.

Kissinger: La Conferencia, me parece que va bastante bien.

Bouteflika: El debate general parece constructivo.

Kissinger: ¿No le pareció mi discurso demasiado agresivo?

Bouteflika: Fue agresivo, pero no demasiado agresivo. [Risas]

Hubo cierta evolución desde el principio, pero está claro.

Kissinger: Hay que decir ciertas cosas para la audiencia, para ser conciliador. Tengo que decir ciertas cosas para ser conciliador. Es una condición previa para una actitud conciliadora.

[Mr. Sabbagh traduce esto mediante un proverbio árabe: Todo el mundo tiene que cantar alabanzas a su amada.]

Bouteflika: Es más hermoso en árabe.

Kissinger: Ese es mi destino.

Bouteflika: Todo el mundo tiene que cantar alabanzas a su amada.

¿Cómo ve el seguimiento de la Conferencia, y las comisiones que estarían en suspenso?

Kissinger: Creo que las comisiones deben comenzar a reunirse dentro de cuatro semanas, a finales de enero. Creo que entonces haremos nuestros mejores esfuerzos para ser constructivos. Sería bueno que algunos de los No Alineados y nosotros nos mantuviéramos en contacto unos con otros para evitar enfrentamientos.

[Página 3 del original]

El Sr. Robinson va a ir a Nigeria en febrero y tal vez podría ir a Argelia en el camino de ida o en el camino de regreso. Nos gustaría un resultado positivo, y de hecho creemos que un resultado positivo es imprescindible.

Bouteflika: Si las comisiones no tienen ninguna orientación, sólo pueden establecer directrices.

Kissinger: Sería bueno que las directrices se establecieron al principio, en vez de en esta Conferencia. Porque sería un debate amargo, y es mejor que la Conferencia termine en un ambiente de cooperación.

Bouteflika: ¿Quién hace las directrices?

Kissinger: Las propias comisiones. La reunión preparatoria ya establece algunas directrices. Me temo que en el día y medio que estamos aquí, con muchos Ministros de Asuntos Exteriores marchándose, sería inútil tratar de definir las directrices.

Bouteflika: Tengo una solución intermedia. Podría hacerse con los dos co-presidentes de la Conferencia, y los presidentes de cada comisión.

Kissinger: ¿Después de que haya terminado la Conferencia?

Bouteflika: Sí.

Kissinger: Eso es posible. Déjeme pensarlo.

Bouteflika: ¿Se marcha usted esta noche?

Kissinger: Sí. Es realmente imposible [hacerlo ahora]. Es realmente peligroso.

Bouteflika: Entiendo.

Kissinger: Somos la co-presidencia de Energía.

Bouteflika: Sí. Japón tiene la co-presidencia de Materias Primas. La CE está en Desarrollo y en Finanzas.

Kissinger: ¿La CE tiene dos? Eso demuestra que yo no estoy en el control. [Risas]

[Página 4 del original]

Ayudante: Arabia Saudita está en la Comisión de la Energía; Irán, en la de Financiación; Argelia, en la de Desarrollo. La de Materias Primas está aún por decidir.

Kissinger: Argelia va a ser imposible.

Bouteflika: El problema está entre Zaire, Perú y Nigeria. No es nuestro problema.

Kissinger: Pero usted es co-presidente de una. Usted lo quiere todo.

Pero ésa es un área en la que hemos hecho nuestra mejor propuesta. Así que podemos cooperar.

Bouteflika: El Sr. Robinson es bienvenido. Puede venir.

Kissinger: El Sr. Enders será nuestro embajador en Canadá.

Déjeme pensar sobre su idea. No es una mala idea.

Bouteflika: Es simplemente una idea. Estamos abiertos a todas las sugerencias.

Kissinger: No, creo que es interesante. Le daré una respuesta a lo largo de hoy.

Bouteflika: En cualquier caso, el Sr. Robinson es bienvenido.

Kissinger: Podemos hacerlo pronto. En cualquier caso, quiero que visite Argelia.

Bouteflika: Es una oportunidad y no debemos dejarla escapar.

Kissinger: Esa es nuestra actitud. Fue el tema básico de mi intervención de ayer. Los problemas prácticos los podemos discutir. Usted debe ponerse en contacto conmigo siempre que surja un problema. A veces, los técnicos se dejan llevar. Para mí es un problema político y moral. Es con este espíritu como nos gustaría tratarlo.

Bouteflika: ¿Hay algún otro problema que le preocupe?

Kissinger: No, éste es el único problema.

[Página 5 del original]

Sáhara Español

Kissinger: Hablemos del Sáhara. Usted debe saber que no hicimos presión alguna sobre España para una solución determinada. De hecho, intentamos disuadir al rey [Hassan] de que la marcha entrase [[en el Sáhara Español]].

¿Oyó usted lo que dijo Moynihan? Dijo que si los rusos tomaran el control del Sáhara, pronto habría escasez de arena. [Risas]

Francamente, queremos mantenernos al margen de la cuestión del Sáhara. No es una postura heroica.

Bouteflika: Creo que si queremos abordar el problema correctamente, estamos obligados a hablar con franqueza, y directamente. El problema del Sáhara es un precedente para el mundo y es un problema que es importante también para Oriente Medio.

Kissinger: ¿Por qué para Oriente Medio?

Bouteflika: Si hay un acuerdo entre Egipto, Siria, Jordania e Israel, ¿cree usted también que el mundo árabe abandonaría a los palestinos? Pues es el mismo problema. No se puede abandonar al pueblo del Sáhara, como tampoco al pueblo de Namibia.

Están implicados Marruecos y Mauritania, y tratan de resolverlo. Pero hay una decisión de la Corte Internacional de Justicia.

Kissinger: Era ambigua.

Bouteflika: No, el Tribunal consideró las alegaciones de cada parte pormenorizadamente y se pronunció por la única solución pacífica.

Kissinger: No sé lo que significa la autodeterminación para el Sáhara. Puedo entenderla en el caso de los palestinos, pero ése es un problema algo diferente.

Bouteflika: La población de Qatar no es más importante.

Kissinger: Pero tenían un jeque. Tenían un Estado independiente.

Bouteflika: Pero ellos también pueden ser independientes. ¿Ha estado usted en Dubai?

[Página 6 del original]

Kissinger: No, porque nuestros servicios de seguridad creen que mi recibimiento sería demasiado entusiasta. Ellos no me dejan. [Risas]

Bouteflika: No creo que ni unos ni otros –quienes le hayan alentado o quienes le hayan desalentado- tengan derecho a hacerlo. Son países que merece la pena visitar.

Kissinger: ¿Qué pasará en el Sáhara?

Bouteflika: Quisiera ver si usted podría hacer un esfuerzo para proponer una solución, porque es importante.

Kissinger: ¿Qué solución?

Bouteflika: Sólo hay un tipo de solución. Es una cuestión de principios. Podría haber un referéndum, y Argelia aceptaría los resultados del referéndum. Si quieren estar con Marruecos o con Mauritania, Argelia no tendría ningún problema. O ser independientes.

Kissinger: ¿Puede celebrarse el referéndum aunque los marroquíes estén allí?

Bouteflika: Tendría que haber garantías. No puede haber un referéndum bajo las bayonetas. Podrían haberlo hecho cuando estaban los españoles, porque éstos se iban.

Kissinger: Los mauritanos también están allí: ¿Lo han dividido [el Sáhara] por la mitad?

Bouteflika: Tal vez mitad y mitad, pero hay muchos aspectos del problema. La pesca. Está el problema político, el problema económico y el problema de la soberanía.

Está absolutamente excluido que Marruecos cumpla con la Corte Internacional de Justicia o con la ONU. Costa de Marfil no puede juzgar correctamente. Uno de los jueces de la Corte Internacional de Justicia dijo que era una cuestión de solidaridad monárquica. Me lo dijo. En La Haya.

Kissinger: Uno de los pocos organismos internacionales que ustedes no dominan.

Bouteflika: ¡Igual que Estados Unidos!

Kissinger: Repito, nosotros no tenemos interés alguno en el problema, como tal.

Bouteflika: Pero usted, usted personalmente, debería prestarle atención.

[Página 7 del original]

Kissinger: ¿Por qué?

Bouteflika: Porque usted trabaja con mucha sutileza. Tengo que decírselo francamente - tal vez no fue por usted.

Kissinger: Se hizo por usted.

Bouteflika: Su posición era una cuestión de principios, estaba muy claro. Su prensa - Newsweek, The New York Times- fue muy objetiva sobre el problema. Y nos enteramos de que los EE.UU. podrían haber parado la Marcha Verde. Los EE.UU. podrían haberla detenido, o apoyado.

Kissinger: Eso no es cierto.

Bouteflika: Pensamos, por el contrario, que Francia desempeñó un burdo papel. No hubo ninguna delicadeza, ninguna sutileza. Bourguiba y Senghor trataron de utilizar lo que quedaba de la influencia de Francia. Bongo. Nada de diplomacia, nada de investigar.

No sé si esto se corresponde con su situación. Pero hay sentimientos, y estábamos muy afectados porque pensamos que era una posición anti-argelina.

Kissinger: No tenemos ninguna posición anti-argelina. La única cuestión era cuánto invertir. Impedir la Marcha Verde hubiera significado perjudicar nuestras relaciones con Marruecos por completo; un embargo de hecho.

Bouteflika: Usted podría haberlo hecho. Usted podía suspender la ayuda económica y la ayuda militar.

Kissinger: Pero eso habría significado arruinar nuestras relaciones con Marruecos por completo.

Bouteflika: No. El rey de Marruecos no habría acudido a los soviéticos.

Kissinger: Pero nosotros no tenemos tanto interés en el Sáhara.

Bouteflika: Pero ustedes tienen intereses en España, y en Marruecos.

Kissinger: Y en Argelia.

Bouteflika: Y ustedes apoyaron a una de las partes.

[Página 8 del original]

Kissinger: No creo que favoreciésemos a una de las partes. Tratamos de mantenernos al margen del problema.

Bouteflika: Su papel no podía ser marginal o desinteresado, ya que era evidente la cooperación militar con Marruecos; de manera que, teniendo eso en cuenta, usted no podía ser neutral entre Marruecos y Argelia. Así que entiendo que usted tuvo que estar, o parecer estar, a favor de Marruecos, por esa razón.

Kissinger: [A Sabbagh, que actúa de intérprete] De lo que se queja el Ministro de Asuntos Exteriores es de que nosotros no estábamos a favor de Argelia. Para alinearnos con su posición, habríamos tenido que invertir las posiciones completamente.

Bouteflika: Tal vez hubiera sido fácil tomar el principio de autodeterminación como punto de partida. Ahora tenemos un vecino que tiene fronteras móviles -con Mauritania, con Níger y con Argelia. Fronteras cambiantes. Después de 10 años. Hemos llegado a aceptar a Mauritania en la región. Si Marruecos lo ocupa con una legalidad mínima, es un precedente trascendental. Si en la región existe este precedente de fronteras rotas, se corre el riesgo de conflicto. No es demasiado tarde para que usted ayude [a encontrar] una vía de solución. Tendría que tener el

máximo de garantías de la ONU para un referéndum, y Argelia lo aceptaría. Ni la Corte Internacional de Justicia ni la ONU han reconocido los [presuntos] derechos de Marruecos o Mauritania.

Kissinger: Déjeme pensar sobre esto y me pondré en contacto con usted por medio de nuestro Embajador.

¿Cuándo nos envía usted un embajador a Washington?

Bouteflika: Efectivamente, su observación es pertinente. Vamos a designar a alguien a principios de año. Creo sinceramente que va en nuestro propio interés escoger a alguien apropiado. Voy a resolver el problema muy, muy rápidamente.

Kissinger: Sería útil que tuviéramos a alguien en Washington.

Bouteflika: Quiero encontrar a alguien que dé la talla para ese puesto.

Kissinger: Será bien recibido en Washington.

Bouteflika: Así es como pensamos al respecto, Dr. Kissinger, y hemos establecido una estupenda relación basada en la cooperación; y en el campo económico hemos establecido una formidable cooperación que nunca olvidaremos; y en el terreno político, Oriente Medio, el Dr. Kissinger no puede tener queja alguna.

[Página 9 del original]

Kissinger: No, usted ha sido de gran ayuda.

Bouteflika: Si usted tuviera algún problema con Cuba o Vietnam o Camboya, estaríamos muy contentos, discretamente...

Kissinger: Nuestra gente de la ONU no siempre entiende nuestra relación. Pero estoy de acuerdo en que hemos tenido una relación muy positiva, que yo valoro.

Bouteflika: Repito y subrayo que somos verdaderos amigos. No tenemos nada que ocultar, no maquinamos. Ya este gesto mismo de estar aquí en la mesa como sus invitados lo indica. Usted pudo haber dicho: "Vamos a un rincón en algún lugar."

Kissinger: Exactamente. Permítame estudiar la cuestión del referéndum. Sobre todo si no exige la retirada antes del referéndum.

Bouteflika: Sí, usted ha dicho siempre que la retirada no sea un requisito. Pero debe ser también siempre que existan suficientes garantías convincentes de que la gente pueda decidir libremente. Usted sabe que puede haber asesinatos generalizados. No queremos ningún problema pendiente. Genocidio.

Kissinger: ¿En el Sáhara?

Bouteflika: Estoy completamente seguro. Es un problema de intereses. Yo no sé por qué Mauritania quiere fronteras de esa manera o por qué Argelia tiene que tener miedo. Eso no es sano. Si Marruecos y Mauritania se lo reparten, eso no es política.

Kissinger: Nosotros no hemos jugado un papel muy activo. Porque ya tenemos suficientes problemas sin asumir otros nuevos. Pero voy a estudiarlo y estaremos en contacto.

Bouteflika: Piense en ello.

Kissinger: Voy a pensar en ello.

Bouteflika: No creo que usted quiera un nuevo Estado en la región.

[Página 10 del original]

Kissinger: Si se hubiera desarrollado, lo habríamos aceptado. Guinea-Bissau, Cabo Verde, los hemos aceptado.

Bouteflika: Hay una gran riqueza allí. En 10 ó 12 años, será el Kuwait de la región.

Kissinger: Pero nosotros no nos opusimos a ello. No teníamos ningún interés especial.

Bouteflika: Es importante que se mantenga el equilibrio que hemos logrado en la región. No tengo la sensación de que sus intereses en la región coincidan con el desorden.

Kissinger: Estoy de acuerdo con usted.

Bouteflika: Me quedé asombrado al ver a Francia y Túnez trabajando juntos como "potencias mediterráneas". Con los problemas de Oriente Medio y Chipre, con los problemas existentes en el Magreb, hablar del Mediterráneo es ser optimista.

Kissinger: Estábamos básicamente inactivos. No estábamos haciendo un gran esfuerzo en ninguna de las dos partes. Nosotros no les ayudamos a ustedes, pero tampoco a Marruecos.

Bouteflika: En Oriente Medio usted ha visto la situación de ocupación del territorio, y de hechos consumados, y todo el mundo habla de negociaciones. Si usted habla con los mauritanos, no hay razón alguna para desafiar la decisión de la Corte Internacional de Justicia. No hay ninguna razón para desconfiar de la decisión de la Corte Internacional de Justicia. Fue Costa de Marfil y otros.

Y yo añadiría esto: Cualesquiera elementos a favor de Marruecos quedaron desintoxicados después de la decisión de la CIJ. Era una especie de mistificación.

Kissinger: Déjeme pensar lo que puede hacerse, si es que se puede hacer algo. Voy a pensar en ello. Nunca me gusta prometer nada que no pueda hacer.

Bouteflika: Si usted puede.

Angola

Kissinger: Permítame hablar de Angola. No tenemos ningún interés allí, en absoluto. La dejamos sola por completo hasta agosto. Lo que no queremos es que la Unión Soviética y Cuba establezcan el orden político. Nosotros nos conformaríamos con una retirada de todas las tropas extranjeras y el fin de todos los suministros militares.

[Página 11 del original]

En Mozambique, el FRELIMO no es amigo de los EE.UU. Es marxista.

Bouteflika: No. Pero es de izquierdas.

Kissinger: Pero nosotros no nos opusimos a él y establecimos relaciones diplomáticas inmediatamente.

Bouteflika: Esa fue una buena cosa.

Kissinger: E incluso estoy pensando en visitar ese país si viajo a África.

Bouteflika: Sería también una buena cosa.

Kissinger: Así que no es una cuestión de la izquierda. La Unión Soviética ha enviado 20.000 toneladas de material militar. Todavía estamos dispuestos a permanecer fuera del asunto. Pero no queremos que la Unión Soviética y Cuba se establezcan. Nos preocupa por nuestras relaciones con la Unión Soviética, porque estén tan activos tan lejos, y en segundo lugar, por nuestras relaciones con Cuba. Yo había movido nuestras relaciones hasta ahora. Pero luego empezaron a agitar, primero con Puerto Rico, y ahora Angola.

Tal vez nuestra actual situación interna se complique. Pero incluso así, lo conseguiremos de alguna manera.

Y el curioso resultado de nuestra situación interna es que cada caso como éste nos empuja aún más a la derecha.

Bouteflika: Conozco personalmente a los líderes. Conozco a Neto, conozco a Roberto, y conozco a Savimbi. Ellos entienden que usted no tuvo tiempo de establecer relaciones con el MPLA. Hay tres o cuatro divisiones que piensan como los intelectuales de la Rive Gauche o St. Germain, que se creen marxistas. Pero son tan marxistas como el régimen en Brazzaville. Si Brazzaville es una gran amenaza para los Estados Unidos, entonces también lo es el MPLA.

Kissinger: Pero ese no es el problema. Si el MPLA llegara al poder por sí mismo, podríamos aceptarlo. Es el papel de la Unión Soviética lo que nos molesta.

Bouteflika: El papel de los soviéticos está motivado.

Kissinger: Y el nuestro también.

Bouteflika: Y el nuestro también.

[Página 12 del original]

Bouteflika: Si usted lo ve como un problema entre la Unión Soviética y los Estados Unidos, es una cuestión de distensión, que ustedes han hecho también con China.

Kissinger: Y con los árabes.

Bouteflika: Usted debería establecer contactos con el MPLA.

Kissinger: Pero primero el puente aéreo soviético tiene que parar.

Bouteflika: Es una lucha por el poder. Que sea el MPLA o que sea algún otro movimiento, no es tan importante. Es una cuestión de independencia. Ahora hay una situación como si fuera la primera vez que hay guerra. Ha sido una larga lucha. Es una guerra civil. ¿Por qué esto habría de enfrentarle a usted con la Unión Soviética? ¿Por qué no establecer contacto con el MPLA? Esto sería más fácil de lo que usted cree.

Kissinger: Nosotros no podemos aceptar a la Unión Soviética en la zona. Yo he sido un hombre de la distensión.

Bouteflika: No haga de esto un problema entre usted y ellos. Hablo como amigo. No antagonice con ellos sobre esto.

Kissinger: Estoy de acuerdo. Pero en un momento en que quienes en los Estados Unidos apoyamos la distensión estamos luchando por ella, es una irresponsabilidad de la Unión Soviética hacer esto ahora, especialmente en objetivos secundarios. Si se tratara de Siria, lo entenderíamos. No nos quejamos del envío de armas soviéticas a Siria.

Bouteflika: Los Ministros de la OUA están tratando de que se celebre una cumbre.

Kissinger: ¿Por qué no un gobierno de coalición?

Bouteflika: Es así en Angola. La OUA celebrará una cumbre. Usted debe comunicarse con capitales africanas, bien mediante sus embajadores o bien mediante un emisario especial. Se condenará la intervención de Sudáfrica.

Kissinger: Eso no me molesta.

Bouteflika: En segundo lugar, se quejarán de la intervención extranjera. Alguien pedirá a los africanos que no hagan una crisis de Angola. Paralelamente, usted no tiene ningún motivo para considerar al MPLA como el enemigo.

[Página 13 del original]

Kissinger: No tenemos prejuicios sobre el MPLA. Sobre quien no somos imparciales es con la Unión Soviética. Si ellos llegaran al poder de forma independiente, como el FRELIMO, no habría ningún problema.

Bouteflika: ¿Puedo decirles eso?

Kissinger: Sí. Nosotros no estamos en contra del MPLA. Estamos en contra de la Unión Soviética en África. Estamos también contra Sudáfrica. Puede decirles que no estamos en contra del MPLA.

Bouteflika: Reflexione sobre mi sugerencia.

Kissinger: Lo haré.

Oriente Medio

Kissinger: Hablemos de Oriente Medio. Le expliqué con toda franqueza mi opinión cuando nos vimos en Nueva York. Estamos en una situación paradójica. La opinión pública de Estados Unidos está más dispuesta que nunca antes a hacer algo. Pero tenemos un período de aproximadamente nueve meses en el que no podemos hacerlo todo.

El intento de los israelíes es crear el máximo de conmoción en Oriente Medio. Creen que no podemos hacer mucho por ellos. Es por eso por lo que bombardearon el Líbano. Usted leyó en un informe del Herald Tribune que les habíamos pedido que consultaran con nosotros. Pero eso no es lo que les pedimos: les dijimos que nosotros no seríamos responsable de las acciones que llevaran a cabo sin consultar con nosotros, que es algo muy diferente. Y hemos protestado por sus asentamientos en el Golán.

Bouteflika: Hay un peligro para la política de Estados Unidos, incluso en esa expresión.

Kissinger: ¿Qué quiere usted decir?

Bouteflika: En la implicación que puede extraerse de que todas las acciones israelíes anteriores han sido realizadas con la complicidad de Estados Unidos.

Kissinger: No, nunca las hemos conocido. Ellos nunca nos dicen nada antes de tiempo.

Pero ese no es mi punto principal. Mi punto principal es que están siendo deliberadamente provocadores ahora. Establecieron asentamientos; anuncian

[Página 14 del original]

que nunca renunciarán a más de 200 metros de territorio, lo cual es un insulto a Siria, ya que es territorio sirio. Cuando Peres viene a Estados Unidos... Los F-15 que nosotros prometimos hace año y medio, --- pero hubo un retraso debido a la entrega y la reevaluación. Después él lo anunció como una cosa nueva, como una respuesta a los MIG-25 de Siria. Lo hizo para provocar a los árabes. Era una mentira.

En el Congreso, sus partidarios están presentando una enmienda tras otra, dirigidas sobre todo contra Arabia Saudita. ¿Por qué? Quieren una crisis este año, y no el año que viene. Quieren enojar a los árabes con EE.UU. para que el año que viene, cuando tengamos libertad de movimientos, ellos puedan decir, "¿Por qué hacer nada por esos locos?"

Quieren volver al período 1967-73, cuando eran nuestro único amigo en Oriente Medio. Saben que el tiempo se acaba. No pueden obtener 2 mil millones de dólares anuales durante muchos años más. Y saben que no pueden conseguir entregas a cuenta de lo que se vota este año hasta 1978-79. Así que tenemos todos los medios de presión en nuestras manos. Esa es la razón por la que están tratando de socavar mi autoridad. Pero esto no es lo principal.

Lo principal que quiero decir es que los árabes deben mostrar moderación durante un año. Una guerra no sería tan mala para nosotros -podríamos mostrar que somos duros. Lo más importante es avanzar lo poco que sea posible este año, y trabaja para el próximo año. Lo digo como amigo.

Bouteflika: Estamos muy agradecidos.

Kissinger: Porque ustedes prácticamente han ganado. Ustedes no tienen que dejarse provocar. Los sirios también deben entender esto.

Bouteflika: ¿Tiene usted problemas con ellos?

Kissinger: No. Me temo que su orgullo puede llevarles a hacer algo más adelante. Estoy pensando en ir yo mismo allí en marzo, a ver a mis amigos.

Bouteflika: Las capitales árabes comprenden su situación electoral.

Kissinger: Los árabes han sido muy buenos hasta ahora. Lo que me preocupa son los nuevos métodos - la legislación sobre el boicot, la legislación contra la discriminación – [que] pueden provocarles.

Bouteflika: ¿Serán aprobadas?

[Página 15 del original]

Kissinger: Espero que no. Las estamos combatiendo duramente. Puede usted estar seguro de que me opondré a ellas.

Bouteflika: Por primera vez, los palestinos están en el Consejo de Seguridad. Eso es bueno.

Kissinger: Nosotros votamos a favor.

Bouteflika: Usted puede visitar la zona y hacer excursiones, para ganar tiempo para las elecciones. Hay que seguir hablando. No creo que sea un período difícil. Argelia comprende.

Kissinger: Se lo agradecemos.

[La reunión terminó]

Notas del Traductor

I.- En lo que respecta al Sáhara Occidental y al pueblo saharauí, el presente documento secreto (ahora ya “desclasificado”) adquiere todo su sentido al situarlo en su contexto, concretamente al ponerlo en relación con –entre otros muchos- dos importantes trabajos de sendos autores expertos conocedores del conflicto del Sáhara Occidental: **Jacob Mundy** y **Tomás Bárbulo**, por sólo señalar dos.

Precisamente, el presente documento es uno de los mencionados, como fuente, por **Jacob Mundy** en **Le Monde Diplomatique** (versión anglófona) de enero de 2006, en su artículo “**How the US and Morocco seized the Spanish Sahara**”.

En la entrevista, recogida en el presente documento, entre Kissinger y Bouteflika, da la impresión de que Kissinger “no sabe nada” del asunto del (entonces) Sáhara Español, algo que queda totalmente desvirtuado por el citado artículo de **Jacob Mundy** y que nadie ha refutado:

“Cómo los EE. UU y Marruecos se apoderaron del Sáhara Español”

<http://www.rebellion.org/noticia.php?id=110736>

<http://www.flaxcala-int.org/article.asp?reference=791>

<http://www.larepublica.es/spip.php?article20810>

<http://www.sanborondon.info/content/view/26381/34/>

<http://www.saharatoday.net/?p=5124>

<http://www.piensachile.com/content/view/7438/5/>

<http://www.arso.org/MundyMondeDiplo2006es.pdf>

<http://www.rebellion.org/noticia.php?id=110736&titular=cómo-los-ee.-uu.-y-marruecos-se-apoderaron-del-sáhara-español->

- Inglés: “How the US and Morocco seized the Spanish Sahara”

<http://mondediplo.com/2006/01/12asahara>

<http://www.flaxcala-int.org/article.asp?reference=790>

- Francés: “Comment les USA et le Maroc se sont emparés du Sahara espagnol”

<http://www.flaxcala-int.org/article.asp?reference=792>

<http://www.arso.org/mundy2006.htm#note>

II.- Quizás, aún más incriminatoria –contra Kissinger y la Administración USA-, y más explícita si cabe, es la información que facilita **Tomás Bárbulo**, y que demuestra que Kissinger miente cínica y descaradamente, a Bouteflika y al mundo entero, en la entrevista mantenida el 17/12/1975. He aquí unas líneas al respecto del libro de Tomás Bárbulo:

“Mientras España se batía en el frente diplomático y esperaba el dictamen del Tribunal Internacional de Justicia, un reducido grupo de marroquíes eran asesorados por agentes estadounidenses para un proyecto secreto denominado Marcha Blanca. La financiación del trabajo, desarrollado en un gabinete de estudios estratégicos de Londres corría a cargo de Arabia Saudí. Hassan II había encargado a su secretario de Defensa, el coronel Achakbar, la supervisión de los trabajos.¹”

“El 21 de agosto, Kissinger se hallaba en Jerusalén cuando recibió la confirmación de que el proyecto estaba listo. Casi dos meses antes de que la Corte de La Haya se pronunciara, el secretario de Estado norteamericano cerró la entrega del Sáhara a Marruecos con un telegrama remitido a Rabat desde la Embajada de EE.UU. en Beirut: <<Laisa podrá andar perfectamente dentro de dos meses. Él la ayudará en todo>>, decía el texto. *Laisa* era el nombre en clave de la Marcha Blanca, que dos meses después lanzaría Hassan II con el nombre de Marcha Verde. *Él* era Estados Unidos.²”

“Nadie ha precisado en qué momento se enteró el Gobierno español de que los norteamericanos respaldaban los propósitos anexionistas marroquíes. Lo cierto es que cuando lo supo no lo comunicó a la representación en la ONU ni al ejército del Sáhara. Los diplomáticos encabezados por Jaime de Piniés fueron burlados; lo mismo ocurrió en el desierto, donde civiles y militares siguieron jugándose la vida (y en algunos casos perdiéndola) sin saber que eran actores de una comedia cuyo desenlace ya había sido escrito.”

(**Tomás Bárbulo: “La historia prohibida del Sáhara Español”**, Ediciones Destino / Colección imago mundi, Volumen 21, Barcelona 2002, p. 234).

¹ Este episodio fue relatado por el propio coronel Achakbar, secretario de Defensa de Marruecos, al teniente general Fernández Vallespín, jefe del Alto Estado Mayor de España, durante la visita de este último a Marruecos el 18 de noviembre de 1975, con motivo de la fiesta de las FAR. [Nota 115 del libro de T. Bárbulo, p. 234].

² El telegrama de Kissinger fue repetidamente publicado por la prensa internacional de la época y jamás fue desmentido. [Nota 116 del libro de T. Bárbulo, p. 234. El lector interesado puede buscar en Internet el texto de ese telegrama, en diversos idiomas. Para escribir su libro, Tomás Bárbulo tuvo acceso a medio millar de documentos clasificados como SECRETO en diversos archivos militares y civiles, y realizó dos centenares de entrevistas en el Sáhara –El Aaiún y Smara-, en Argelia –los campos de refugiados de Tinduf-, en Marruecos –Rabat y Casablanca- y en varios lugares de España.].

III.- Sobre la CIEC (Conference on International Economic Cooperation = Diálogo Norte-Sur) puede verse el artículo de la revista **TIME** del 29/12/1975:

“DIPLOMACY: The Rich v. the Poor in Paris”

<http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,945445,00.html#ixzz0wmYIghXY>

<http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,945445,00.html>

<http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,945445-2,00.html>